



## **RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA DURANT L'ANY 2018**

---

Ref. 02/ L0128 U10 RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2018

### **Antecedents**

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 11 de gener de 2018 (DOGC núm. 7542 de 24 de gener de 2018) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a residències de traductors/ores de la literatura catalana durant l'any 2018.
2. En data 23 de maig de 2018 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 30 de maig de 2018, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.

L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

### **Resolució**

Per tant, resolc,

- 1- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



## **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 1 de juny de 2018

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **ANNEX**

### **L0128 U10 N-RES 263/18- 1**

Beneficiari: Satu Ekman

Dates: 1a opció: de l'1 al 28 de novembre de 2018. 2a opció: del 19 de novembre al 16 de desembre de 2018

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al finès de l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal Ferreras

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Satu Ekman per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al finès l'obra *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal, que publicarà l'editorial Bazar Kustannus.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció a una llengua no romànica i la trajectòria professional de la traductora, amb molta experiència en la traducció literària del castellà al finès i que ja va traduir del català *El violí d'Auschwitz*, de Maria Àngels Anglada.

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Bazar Kustannus, un important grup editorial amb presència a diversos països nòrdics que, precisament, havia encarregat a la mateixa traductora l'edició en finès de l'obra esmentada de Maria Àngels Anglada.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que arribarà a la UAB amb la traducció ja molt avançada i que està interessada en conèixer a Rafel Nadal, autor de l'obra. També preveu fer un curs de català amb un professor particular, per millorar el seu coneixement de la llengua, i participar en activitats literàries, teatrals i d'arts visuals.

La comissió valora positivament que la traductora sol·liciti l'ajut per primera vegada.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 28 de novembre de 2018.

### **L0128 U10 N-RES 319/18- 1**

Beneficiari: Rozalia Kosmider Sasor

Dates: del 15 al 31 de juliol de 2018

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al polonès de l'obra *Llibre de l'orde de cavalleria*, de Ramon Llull

Import sol·licitat: 607,14 €

Import subvencionable: 607,14 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 607,14 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Rozalia Kosmider Sasor per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al polonès l'obra *Llibre de l'orde de cavalleria*, de Ramon Llull, que publicarà l'Institut Studiów Franciszkanskich (Institut d'Estudis Franciscans).

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, en tractar-se d'una obra clàssica de la literatura catalana medieval, i també la dificultat de la traducció, per tractar-se d'una obra escrita en català antic i per traduir-se a una llengua no romànica.



La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, l'Institut Studiów Franciszkańskich i el seu servei de publicacions, especialitzats en obres de teologia cristiana, en general, i en els escrits de Francesc d'Assís, en particular.

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria professional de la traductora, Rozalia Kosmider Sasor, que té una variada experiència en la traducció d'obres literàries en català: tant novel·les de Màrius Serra, Sebastià Alzamora i Jordi Sierra i Fabra, com poemes de Xavier Farré, una part del *Tirant lo blanc* i un assaig de Simona Skrabec, entre altres autors.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que a la biblioteca de la UAB enllestirà la traducció de l'obra de Llull, i hi prepararà la introducció i els comentaris al text traduït.

La comissió valora positivament que la traductora sol·liciti l'ajut per primera vegada.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 15 al 31 de juliol de 2018.

#### **L0128 U10 N-RES 322/18- 1**

Beneficiari: Suna Kiliç

Dates: 1a opció: 3 de setembre al 15 d'octubre de 2018. 2a opció: del 17 de setembre al 29 d'octubre de 2018

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al turc de l'obra *Mirall trencat*, de Mercè Rodoreda

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Suna Kiliç per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al turc l'obra *Mirall trencat*, de Mercè Rodoreda, que publicarà l'Editorial Alef.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, en tractar-se de l'obra d'una autora fonamental de la literatura catalana del segle XX, i també la dificultat de la traducció a una llengua no romànica.

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional de la traductora, que ja ha traduït altres obres importants del català al turc: *Dins el darrer blau*, de Carme Riera, *Jo confesso*, de Jaume Cabré, i *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda.

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial Alef, que precisament havia publicat anteriorment les tres obres esmentades, també traduïdes al turc per Suna Kiliç.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu treballar els matins a la UAB i participar en activitats culturals a Barcelona per les tardes. També farà un curs per aprofundir el seu coneixement de la llengua catalana.

La comissió valora que la traductora sol·liciti l'ajut per tercera vegada (la primera vegada va ser al 2011 i la segona al 2014).

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a segona opció: del 17 de setembre al 29 d'octubre de 2018.

#### **L0128 U10 N-RES 326/18- 1**

Beneficiari: Garam Kwon.

Dates: del 20 de juny al 31 de juliol de 2018

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la



traducció al coreà de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Garam Kwon per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al coreà l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré, que publicarà l'editorial Minumsa.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, en tractar-se d'una obra fonamental de la literatura catalana actual, traduïda a moltes llengües, i també la dificultat de la traducció a una llengua no romànica.

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra traduïda, Minumsa, el principal grup editorial coreà, amb diversos segells que publiquen autors coreans i autors internacionals de prestigi. És la primera vegada que l'editorial Minumsa publica una obra de la literatura catalana.

La comissió valora la trajectòria de la traductora, que és la primera vegada que tradueix un llibre del català al coreà. La traductora ha fet diverses estades a Catalunya durant els darrers anys, tant per fer projectes de recerca com per fer pràctiques laborals.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu arribar a la UAB amb un primer esborrany de la traducció, reunir-se amb l'autor de l'obra per resoldre dubtes i reunir-se amb diversos especialistes per resoldre dubtes.

La comissió valora positivament que la traductora sol·liciti l'ajut per primera vegada.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com única opció: del 20 de juny al 31 de juliol de 2018.

#### **L0128 U10 N-RES 332/18- 1**

Beneficiari: Giuseppe Tierno.

Dates: 1a opció: de l'11 al 31 de juliol de 2018. 2a opció: del 15 al 30 de setembre de 2018

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra *Al damunt del nostres cants*, de Guillem Clua

Import sol·licitat: 750,00 €

Import subvencionable: 750,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 750,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada pel senyor Giuseppe Tierno per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra *Al damunt dels nostres cants*, de Guillem Clua, que publicarà Cue Press.

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, en tractar-se de la traducció d'una obra de teatre català contemporani, un gènere de difícil introducció en els mercats editorials internacionals.

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció.

La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de Cue Press, una editorial italiana especialitzada en la publicació d'obres de teatre contemporani i obres relacionades amb les arts escèniques, que a començaments de 2018 va publicar (en un sol volum) tres obres de teatre de Lluïsa Cunillé.



La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor, Giuseppe Pino, que ha traduït diverses obres teatrals del català a l'italià, d'autors com Sergi Belbel, Josep Maria Benet i Jornet, Guillem Clua, Jordi Galceran i Josep Maria Miró i que té un ampli coneixement del teatre català contemporani.

La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que ha previst trobar-se amb l'autor per resoldre dubtes. El sol·licitant també preveu conèixer les obres de nous autors teatrals i fer pràctiques de català per millorar el seu domini de l'idioma.

La comissió valora positivament que el traductor sol·liciti l'ajut per primera vegada.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'11 al 31 de juliol de 2018.

#### **L0128 U10 N-RES 335/18- 1**

Beneficiari: Irene van de Mheen.

Dates: 1a opció: del 12 de novembre al 10 de desembre de 2018. 2a opció: del 8 d'octubre al 15 de novembre de 2018.

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *La força d'un destí*, de Martí Gironell

Import sol·licitat: 1.035,71 €

Import subvencionable: 1.035,71 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.035,71 €

La comissió valora la sol·licitud presentada per la senyora Irene van de Mheen per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al neerlandès l'obra *La força d'un destí*, de Martí Gironell, que publicarà l'editorial Uitgeverij Oevers.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada, la dificultat de la traducció a una llengua no romànica i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Uitgeverij Oevers, una jove editorial de línia literària.

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, que ha seguit seminaris especialitzats amb dos dels grans traductors contemporanis del català al neerlandès (Frans Oosterholt i Adri Boon) i que prèviament ha traduït altres obres originals en català: *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí, *La maledicció dels Palmisano*, de Rafael Nadal i *Germà de gel*, d'Alicia Kopf.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que arribarà a la UAB amb la traducció ja molt avançada i que preveu reunir-se amb l'autor per fer-li consultes diverses sobre l'obra. També ha previst fer recerca sobre l'època en què transcorre la novel·la i sobre la tradició vinícola catalana.

La comissió valora que la traductora sol·liciti l'ajut per tercera vegada (la primera vegada va ser al 2011 i la segona al 2017).

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 12 de novembre al 10 de desembre de 2018.